

# neue Gardasee Zeitung

#13 Kostenlose Ausgabe September 2016



**Gardaland SEALIFE AQUARIUM**  
**FREIER EINTRITT**

Beim Vorlage dieses Coupons an der Kasse des Aquariums und beim Kauf eines Tickets zum vollen Preis haben Sie Anspruch auf 1 KOSTENLOSEN EINTRITT, der am Kauftag genutzt werden muss. Kann nicht mit anderen Angeboten verbunden werden.  
 Gültig bis zum 31.12.2016. COD.1149

Castellnuovo del Garda (VR)  
 +39 045 6449777  
[www.gardalandsealife.it](http://www.gardalandsealife.it)

## UNTERWEGS ZU RELIGIÖSEN STÄTTEN

Wallfahrtsstätten in schwindelerregenden Höhen, kleine mittelalterliche Kirchen und verborgene Einsiedeleien: am Gardasee befinden sich viele religiöse Stätten, die einen Ausflug wert sind. Mehr hierzu auf Seite 5.

## SPÄTSOMMER IN DER ARENA VON VERONA

Die Festspiele in der Arena sind zwar beendet, doch das norditalienische Amphitheater ist noch nicht im „Winterschlaf“. In den kommenden Wochen stehen noch einige echte musikalische Highlights auf dem Programm. Mehr hierzu auf Seite 11.

## MOZARTWOCHE IN ROVERETO

Mitte September wird in Rovereto wieder die Mozartwoche organisiert. Im Mittelpunkt der diesjährigen Ausgabe des Musikevents steht das Singspiel. Mehr hierzu auf den Seiten 16 und 17.

## SPECIAL-EVENTS IM THEMENPARK GARDALAND

Zum Saisonende erwartet man die Besucher im Vergnügungspark Gardaland mit einigen Special-Events. Bierfans werden von den Events ebenso begeistert sein, wie alle, die Halloween lieben. Mehr hierzu auf Seite 28.

## SPASS UND UNTERHALTUNG FÜR ALLE

Spaß, Unterhaltung, Kultur, Sport und vieles mehr: das Freizeitangebot am Gardasee kann sich sehen lassen. Was in den kommenden Tagen so alles organisiert wird, hierzu mehr auf den Seiten 62 und 63.



# Lago: auch im September das ideale Reiseziel

von KIRSTEN HOFER

September – viele Urlauber sind davon überzeugt, dass dies die beste Jahreszeit für einige Ferientage am Gardasee ist. Und vielleicht haben sie da nicht ganz Unrecht: die Temperaturen sind milder, am Lago tummeln sich etwas weniger Feriengäste und das Freizeitangebot ist genauso umfangreich wie in der Hochsaison. Wer sich gerne sportlich betätigt, für den ist der Spätsommer geradezu ideal.

September ist auch der Monat, in dem die Weinlese beginnt. In einigen Orten des Lago laufen bereits die

Vorbereitungen zu den traditionellen Wein- und Traubenfesten (siehe Artikel Seite 24 und Seite 25) und auf den Landstraßen, die durch das Weinanbaugebiet führen, muss man von Zeit zu Zeit entschleunigen, weil landwirtschaftliche Fahrzeuge unterwegs sind. Aber dies ist kein Problem, denn so kann man ausgiebig die Landschaft genießen.

Rund um den See, in den naheliegenden Städten und auch in einigen Ortschaften des Provinzgebiets werden im September zahlreiche Veranstaltungen organisiert. Einige sind den gastronomischen Spezialitäten gewidmet. Zu ihnen zählt die

Reismesse von Isola della Scala, die in diesem Jahr zum fünfzigsten Mal veranstaltet wird (siehe Artikel Seite 7). Ebenso lohnenswert ist ein Besuch der traditionellen Vogelmesse in Cisano bei Bardolino (siehe Artikel Seite 4) und das „Leben in Dörfern“ in Tremosine (siehe Artikel Seite 35).

Doch auch wer sich einen Urlaub im Zeichen der Kultur wünscht, ist am Gardasee genau richtig. Kulturelle Events in den nahen gelegenen Städten wie das Literaturfestival in Mantua (siehe Artikel Seite 8) sind ein hervorragender Anlass für einen Ausflug. Auch am See erwartet man

die Urlauber mit den verschiedensten kulturellen Events. Zu ihnen zählt die dem ehemaligen Fußballspieler Paolo Rossi gewidmete Ausstellung, die in diesen Tagen in Sirmione eröffnet wird (siehe Artikel Seite 9). Apropos Sport: wer eine besondere Vorliebe fürs Zweirad hegt, der sollte es nicht verpassen, den Fahrradrennen beizuwohnen (oder an ihnen teilzunehmen), die im September organisiert werden. Wer hingegen Marathon-Wettbewerbe vorzieht, der sollte schon jetzt weitere Urlaubstage im Oktober einplanen, denn dann findet wieder der Lake Garda Marathon statt.

**GARDA CHARTER**

**RENT A BOAT**  
 +39 335 231 912  
 LAZISE NEW HARBOR  
 VIALE ROMA  
[www.gardacharter.it](http://www.gardacharter.it)  
 WIR SPRECHEN DEUTSCH

**BOOT CARAVAN SERVICE**  
 Abstellplätze innen / aussen am Gardasee (AFFI)  
 +39 347 3555 718  
[bootcaravanservice.com](http://bootcaravanservice.com)



Eine Reise um die Welt auf 250 Arten

GARDASEE ITALY

**Aquaria**  
 Benessere Termale

In den Sommermonaten Juli und August Relax täglich bis Mitternacht.

Thermen- und Wellnesscenter Aquaria  
 Platz Don A. Piatti, 1 - Altstadt von Sirmione (Brescia)  
 Reservierungszentrale: +39 (0)30 916044  
[aquaria@termedisirmione.com](mailto:aquaria@termedisirmione.com) - [termedisirmione.com](http://termedisirmione.com)

TERME DI SIRMIONE

Rubrik herausgegeben von der Redaktion der Gardasee Zeitung mit der Unterstützung der Associazione Italiana Tedeschi in Italia.



Für weitere Infos und Fragen schreiben Sie an: [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it)

# Was sagt der Experte dazu?

## Auto fahren mit Flip Flop - oder gar barfuß. Darf man das ?



Sind Sie auch schon mal im Sommer nach dem Strand einfach mit Flip Flop usw. ins Auto gestiegen und losgefahren? Oder gar barfuß? Die Verlockung ist groß. Aber was würden in Italien die Polizei und die Versicherung dazu sagen? Sicherlich haben Sie doch „richtige“ Schuhe angezogen aus Angst vor einem Strafzettel. Aber was stimmt nun wirklich. Die Polizei in Italien hat auf ihrer Internetseite klar erklärt, dass das Verbot, mit Flip Flop Auto zu fahren, offiziell abgeschafft worden ist, aber die Pflicht bleibt, dass der Fahrer geeignete Kleidung und Accessoires wählen muss, um eine effiziente Fahrtätigkeit mit den Füßen zu ermöglichen. 1993 wurde in Italien nämlich aus der Straßenverkehrsordnung das Verbot, mit Slippers, Sandalen einschließlich Holzsandalen oder hohen Absätzen zu fahren, herausgenommen. Also dürfte man auch barfuß auf Gaspedal und Bremse, sowie Kupplung (wer keine Automatik hat) treten. Das Gesetz hat das Fahrverbot mit Schuhen, die nicht fest an die Ferse gebunden sind, durch eine allgemeinere Version ersetzt.

Die neue Norm sagt, dass man immer die Kontrolle über sein Fahrzeug behalten und man immer alle notwendigen Manöver in Sicherheit durchführen muss, um ein rechtzeitiges Bremsen des Fahrzeuges innerhalb des Sehbereiches und vor jedem jeglichen vorhersehbaren Hindernis zu garantieren. Die Frage ist Fuß ohne Schuhe oder nur mit Holzsandalen, Flip Flop, Slippers usw. ein rechtzeitiges Bremsen garantieren kann. Die neue derart allgemein formulierte Norm kann auch von Richtern unterschiedlich ausgelegt werden. Probleme wird es also wohl nicht mit einem Strafzettel von der Polizei geben sondern eventuell von der Versicherung im Falle eines Unfalles. Die Polizei könnte nämlich in ihrem Protokoll schreiben, dass der Fahrer keine festen Schuhe sondern zum Beispiel nur Sandalen oder z.B. Flip Flop getragen hat. Dies könnte dann von der Versicherung eventuell als Mitschuld des Fahrers ausgelegt werden mit der Begründung, dass der Fahrer vielleicht nicht in der Lage war, rechtzeitig zu bremsen.

**Speck Stube**  
Malcesine

Rabatt-Gutschein

GÜLTIG FÜR EINE PERSON. RABATT ÜBER

€ **2,50** \*

(\*) GÜLTIG BIS ZUM 16. OKTOBER 2016

[www.speckstube.com](http://www.speckstube.com)

Via Navene Vecchia, 139 - 37018 Malcesine - VR - Lago di Garda - Italia

Seit 1982, Holzgrill & Biergarten, 100% Geschmack.

**UOMO**  
**OUTLET**  
abbigliamento

**HERRENBEKLEIDUNG**  
**OUTLET**

JACKEN – PARKA – HOSEN – SHIRTS  
ALLE AUSGEZEICHNETE QUALITÄT

WIR SIND IN VIA VERONA 43  
37017 LAZISE (LOC. SACRO CUORE)  
TEL. 045 6477285

**9.30-12.30 UND 15.00-19.30 GEÖFFNET**  
**MONTAGMORGEN GESCHLOSSEN**



## Kostenlosen Rechtsbeistand - gibt es das in Italien?



Sie möchten vor Gericht Ihr Recht durchsetzen oder Sie werden in einen Prozess verwickelt und müssen sich verteidigen, können es sich aber finanziell nicht leisten? Ja, der italienische Staat kann die Kosten für den Rechtsanwalt übernehmen, und zwar vor jeder Instanz einschließlich Verwaltungsgericht oder bei steuerlichen Fragen. Voraussetzung ist jedoch, dass die Forderungen nicht

als unbegründet zu betrachten sind und es ist an eine Einkommensgrenze gebunden. So können italienische Staatsbürger sowie Ausländer mit regulärem Aufenthalt in Italien und einem Jahreseinkommen unter 11.528,41 Euro (die Einkommen aller Familienangehörigen werden zusammengezählt) einen Antrag auf Prozesskostenhilfe stellen. Der Antrag wird bei der Rechtsanwalts-

kammer eingereicht, die zuständig ist für den Ort, wo das Verfahren vor Gericht bereits anhängig ist bzw. erst eingeleitet werden muss. Wenn die Rechtsanwaltskammer nach Prüfung des Antrages demselben stattgibt, kann die Person einen Rechtsanwalt aus der Liste der Rechtsanwältinnen wählen, die für Rechtsbeistand mit Prozesskostenhilfe zur Verfügung steht.



An wen wendet man sich in einem Land, dessen Sprache nicht der eigenen entspricht? Was sollte man tun, wenn man die italienische Sprache zwar versteht und eigentlich auch ganz gut spricht, aber sie noch nicht voll beherrscht, auf dem Einwohnermeldeamt beispielsweise, bei Immobilien- oder Steuerfragen, bei Arbeitsproblemen, beim Übersetzen von Dokumenten oder bei der Polizei oder gar in einem juristischen Verfahren? Für diese Art von Problemen gibt es den "ITALIENISCHEN VEREIN DER DEUTSCHEN IN ITALIEN" (Associazione Italiana Tedeschi in Italia, abgekürzt AITI genannt), ein Verein, der seine Türen geöffnet hat, um allen Deutschen, Österreichern und Schweizern in ihrer zweiten Wahlheimat Italien das Leben zu erleichtern, vornehmlich in bürokratischer Hinsicht. Die Vereinigung hat sich zum Ziel gesetzt, eine wichtige Anlaufstelle bzw. Bezugspunkt für alle in Italien angesiedelten Personen deutscher Muttersprache zu sein und natürlich auch für diejenigen, die sich erst noch mit dem Gedanken tragen, sich im schönen Italien niederzulassen, und ihnen sowohl im privaten als auch im geschäftlichen Bereich, unterstützend beiseite zu stehen. Dank der Mitarbeit von Fachleuten, die in den verschiedensten Bereichen tätig sind, kann das Vereinsmitglied immer auf den Verein AITI zur Lösung seiner Probleme zählen; AITI wird sich bemühen, schnellstmöglich eine Antwort, auch in deutscher Sprache, abzugeben. Darüber hinausgehend möchte die unpolitische und selbstlos tätige Vereinigung, Tagungen und andere Formen öffentlicher Präsentation organisieren, um ihre Mitglieder über alle gegenwärtigen Neuigkeiten und Veränderungen auf den Gebieten des Rechts, der Steuer, der Wirtschaft und der Kultur zwischen Italien und Deutschland, stets auf dem laufenden zu halten. Mit einem **jährlichen Mitgliedsbeitrag von 50 €** können Sie u.a. eine **kostenlose Erstberatung** für das ganze Jahr speziell in den Bereichen Rechts- und Steuerwesen, Arbeitsbeziehungen, Immobilien An- und Verkauf, Übersetzungs- und Dolmetscher-Tätigkeiten mit den zur Seite stehenden italienischen Fachleuten in Anspruch nehmen, die in ihrem Land natürlich viel Erfahrung und auch verschiedene Arten von Beziehungen zu deutschen Ländern haben (Deutsche als Muttersprache oder Italiener, die oft mit deutschsprachigen Leuten zu tun haben). Noch Fragen offen? Besuchen Sie einfach die Internet Seite [www.tedeschinitalia.it](http://www.tedeschinitalia.it) oder schreiben Sie eine E-mail an [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it).

## Aiti: Das nächste Treffen

„An einem Sommertag  
Da nimm den Wanderstab,  
es fallen deine Sorgen wie Nebel  
von dir ab.“  
THEODOR FONTANE  
„Den Mond wollt ich dir schenken“

**SONNTAG, DEN 11. SEPTEMBER 2016  
IN MALCESINE**

Treffpunkt zur deutschsprachigen Führung (von 10.00 Uhr bis 12.00 Uhr) mit Herrn Fabio Rapanà ist um 9.30 Uhr in Malcesine am Parkplatz Centro 2 - Piazza Statuto-Rathausplatz, vor der Kassa.

Der Reiseführer begleitet Sie dann von da aus durch die Altstadt von Malcesine und beendet den Rundgang mit Besichtigung der "Scaligerburg von Malcesine" - [www.malcesinepiu.it/lago-di-garda/Castello-Malcesine.html](http://www.malcesinepiu.it/lago-di-garda/Castello-Malcesine.html)

Zum Mittagessen um 12.30 Uhr geht es dann hinunter zur Seepromenade ins **RISTORANTE „AL CORSARO“**  
Via Paina, 17 - 37010 Malcesine (Verona)  
[www.alcorsaro.it](http://www.alcorsaro.it)

Preis pro Person:  
- 32,00 Euro für Mitglieder  
- 35,00 Euro für Nichtmitglieder  
(inkl. Aperitif, Mittagessen, Getränke)

Preis pro Person für Kinder:  
- 16,00 Euro für Mitglieder  
- 18,00 Euro für Nichtmitglieder

Wir bitten Sie, falls Sie keinen Fisch essen, an Lebensmittelallergien leiden oder den Wunsch nach vegetarischen bzw. veganen Speisen haben, uns das im Vorfeld bekannt zu geben.

Sollte jemand unter Ihnen nur dem Mittagessen beiwohnen wollen, geben Sie uns bitte im voraus Bescheid.

Führung und Eintritt zur Skaligerburg:  
- 4,00 Euro, pro Person (2 Stunden Führung) - 5,00 Euro, pro Person (Eintritt Skaligerburg)

Freunde und Verwandte sind wie immer herzlich willkommen.

Parkplatz Centro 2: (Gebührenpflichtig)

Für Infos schreiben Sie einfach an [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it)

Unsere Webseite ist:  
<http://www.tedeschinitalia.it>

Folgen Sie uns auf Facebook



SP 90 Loc. Formigher, 2 - Mori (TN)  
Tel.: + 39 0464 917918  
[enoteca@cantinamoricollizugna.it](mailto:enoteca@cantinamoricollizugna.it)  
[www.cantinamoricollizugna.it](http://www.cantinamoricollizugna.it)

ÖFFNUNGSZEITEN  
Montag bis Freitag 9 - 12 | 15 - 20  
Samstag 09 - 20 | Sonntag 9 - 12



**CAPRINO VERONESE**  
Via Monte Baldo, 53  
MO-SA 9.00 - 19.30  
SO 9.00 - 12.30 und 14.00 - 19.30

**MORI**  
Via del Garda, 65  
MO 15.00 - 19.30  
DI-SO 9.00 - 12.30 und 15.00 - 19.30

